

Szapphó

(i. e. 630 – 6. sz. első negyede)

## ÚGY TÜNIK NÉKEM

Úgy tűnik nékem, hogy az istenekkel  
egy a férfiú, aki szemben ülhet  
véled, és édes szavadat közélről  
hallja, hogyan szól,

s ezt a vágykeltő nevetést, amelytől  
felszökik mellem közepén a szívem;  
hisz ha látlak, s bár kis időre, hangot  
nem tud a nyelvem

adni, megtörvén elakad, s a könnyű  
tűz egész bőröm befutossa végig  
nyomban, és nem lát a szemem se, zúgván  
zúg a fülem már.

És veríték önt el, egész valómban  
reszketek, fűnél színem íme zöldebb,  
s mint ki végéhez közelít, olyannak  
látszom, Agallisz.

Tűrni kell mindent, ha ez így van, úgyis...

DEVECSERI GÁBOR fordítása